

a+t

● Espacios colectivos

in common IV

Collective spaces

BO SC EDE
REGENBOOGEN
KOOGENWEESH
ETPADVOORWI
EHETOOGNIET
OPZICHZELFG
ERICHTHOUDT
MAAROPBUURS
CHAPNAASTEN
LIEFDENIETO
PWELVAARTMA
AROPWEL

WINDENWATER
MAARDEWINDH
ETMEESTWANT
HOEDIEWINST
WERDINDEWIE
KSLAGLANGSH
ETWATERKIEL
HOUTLIJNZAA
DGRAANAANDR
OEGVOORKAPE
RYLOOTENSTI
LIESELKRAGEN

DATEENBRUGO
NSOITKONSC
HEIDENHOEBE
TONHETDORPS
HARTBRAKENB
RUTDEBLIKV
ERENGDEMAAR
DEEINDERSPR
EIDDEENDEZA
ANSTREEKUIT
WEGNAARHETZ

VADAREKSWE
ETOTRAARHEE
FTHOGERHAND
ONSONDERMAA
NSLOTBESCH
IKTWATRESTI
SVLIJTTIGWEN
SEKSPLEERAA
FTELVERSALL
EENDEKLEIDE
STEREKENDEN
AMENBLIJVEN



URBAN LOUNGE ST. GALLEN, 2006

Autores: Pipilotti Rist, artista
Carlos Martínez, arquitecto
Situación: Schreinerstrasse, St. Gallen, Suiza
Fecha: 2004-2006
Fotos: Hannes Thalmann, Marc Wetli

Authors: Pipilotti Rist, artist
Carlos Martínez, architect
Location: Schreinerstrasse, St. Gallen,
Switzerland
Date: 2004-2006
Photos: Hannes Thalmann, Marc Wetli

1:5000

Cuando se llega a la zona entre las calles Vadjan, Schreiner, Garten y Kornhaus, incluso antes de pisar el remodelado barrio de Raiffeisen, se aprecia uno de los principales elementos de su diseño: una insólita superficie de goma suave, de color rojo fuego, hecha de caucho granulado. Esta superficie atrae poderosamente la atención y envuelve al visitante en un gesto de bienvenida que contrasta con el carácter introvertido y heterogéneo del distrito. La percepción del barrio de Raiffeisen como lugar residual, ha sufrido un cambio radical con la unificación de todas las plazas y calles a través de un pavimento que lo convierte en un todo que se extiende tentadoramente más allá de la zona peatonal.

When arriving at the area between the streets Vadjanstrasse, Schreinerstrasse, Gartenstrasse and Kornhausstrasse, even before stepping into the remodelled area of Raiffeisen, we can see one of the main objectives of its design: an unusual soft, rubber surface, fire red in colour and made of granulated rubber, forcefully draws attention to itself and envelops the viewer in a welcoming gesture which contrasts the introverted, heterogeneous character of the district. The perception of the area of Raiffeisen as a residential area has experienced change upon the unification of all of the squares and streets by means of a pavement that creates a whole which extends beyond the pedestrian area.





La idea de un salón accesible a todos es el objetivo principal, así como el deseo de conseguir armonía y calidad para que el barrio se convierta en un lugar agradable, próximo al centro de la ciudad. De la alfombra roja surgen, de manera libre, elementos de mobiliario urbano como asientos, bancos y mesas. La uniforme superficie del suelo parece una sábana bajo la que se esconde un mobiliario completo y que a pesar de sus pliegues es suave al tacto. Debido a las agradables propiedades del material, las amorfas siluetas del mobiliario provocan un deliberado contraste con la rígida precisión del entorno construido. La alfombra ayuda a la idea de salón, contagiando el ambiente a las fachadas de los edificios. La relación entre interior y exterior se invierte, pues las fachadas de los edificios se convierten de repente en las paredes interiores del salón.

The main idea is that of a lounge which is accessible to everyone, as well as the desire to create harmony and quality so that the area becomes a pleasant location near the city centre. Street furniture and fixtures, such as seats, benches and tables, spring up freely from this red carpet that is the rubber surface. The uniform surface of the ground takes on the form of a sheet that hides a complete set of furniture and in spite of its folds, it is soft to the touch. Due to the agreeable properties of the material, the shapeless shadows of the furniture create a deliberate contrast with the rigid precision of the surrounding buildings. The carpet lends to the idea of a lounge, lending this same atmosphere to the facades of the buildings. The relationship between interior and exterior is inverted, as the outside walls of the buildings suddenly become interior walls of a living area, a lounge.

En este punto, el concepto rompe con la idea habitual de espacio público –que demasiado a menudo limita las categorías claramente: calles, plazas y parques– y lo difumina todo con un pavimento homogéneo. El efecto refinado y la falsa impresión de que las señales han sido puestas provisionalmente, no sólo ironiza sobre la jungla de signos actual, sino que se convierte en parte del salón. Se han plantado cuatro altos Ginkgos, cuyas hojas presentan un verde singular en verano y en otoño se vuelven de un amarillo intenso, para caer casi todas al mismo tiempo sobre la alfombra roja.

At this point, the concept breaks away from the traditional idea of a public space, which often clearly limits categories, streets, squares and parks, and which blurs everything with a homogenous pavement. This refined effect and the false impression that signs have been placed only tentatively, not only create irony with the current jungle of signs, but also actually become a part of this lounge. Four tall ginkgos have been planted. Their leaves don a very special green in the summer and in autumn turn intensely yellow, then falling all together onto the red carpet.



Vadianstrasse

2.14

1.13

2.11

Frohgartenstrasse

2.10

1.12

1.10

2.09

3

2.08

5

Bleichstrasse

1.07

2.05

1.05

2.04

2

2.02

:500 +

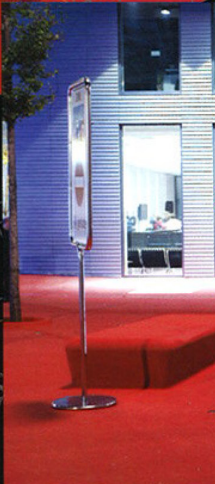
1.04

2. ETAPPE

Gartenstrasse

2. ETAPPE

1.03





Unos elementos luminosos informes y sobredimensionados generan, tanto la luz, como el ambiente necesario para el barrio. Suspendingos sobre las calles, parecen esculturas de luz que flotan y definen un nivel superior a lo largo de toda la zona, contraponiéndose a la superficie del suelo. Desde fuera del barrio la visión del salón urbano está bañada por una luz especial, que cambia con las estaciones y que puede adaptarse a los eventos que se celebren o al horario de los flujos de viandantes.

El Salón urbano como escenografía

Tanto el desvanecimiento de los límites entre los espacios de ocio y los de tráfico, como el valor intrínseco del pavimento, sirven de paréntesis psicológicos para los conductores, que deben prestar atención a los peatones y ser conscientes de su velocidad. Reducir los flujos de movilidad a través de la sensibilización de los protagonistas del tráfico es, por otra parte, una manera esencial de aumentar la calidad del espacio exterior del barrio. En este sentido, al mejorar esta pieza de espacio urbano, se mejora la calidad del distrito. El barrio de Raiffeisen se abre ahora hacia el exterior e invita al público a entrar en un salón urbano en donde las personas, y no el tráfico, son protagonistas.

Disproportionate lighting elements generate both light and an atmosphere that is necessary for the neighbourhood. Hanging above the streets, they appear to be sculptures of light which float and define a higher level throughout the area, contrasting the ground surface. From outside of the area, the view of this urban lounge is bathed in a unique light which changes with the seasons and can be adapted to the events that are celebrated there or to the timetables of passers-by.

The urban lounge as stage design

Both the disappearance of limits between leisure spaces and spaces for traffic and the intrinsic value of the pavement serve as psychological parentheses for drivers, who must pay close attention to pedestrians and control their speed. Reducing traffic flow by means of educating the participants in traffic is an essential way of bettering the quality of what is the outside space in the area. In this way, improving this piece of urban space improves the quality of the entire district. The area of Raiffeisen now opens up to the outside and invites the general public into an urban living room, an urban lounge, where people, not traffic, are the focus.

La subversión como principio mental constructivo

El concepto de este proyecto evita distinguir entre intervención artística y diseño urbano. Por tanto, la idea de un salón urbano incluye la exploración artística, no sólo de los aspectos del diseño urbano y la vida pública, sino también de las condiciones específicas de un lugar dado. Y además, usando los recursos estilísticos de la ironía, el concepto se pone a sí mismo en cuestión. Como ya se ha mencionado, uno de los principios fundamentales del concepto es romper con los hábitos visuales al uso. Esta forma de subversión debe entenderse como el axioma artístico que recurre a asociaciones familiares, a la vez que se altera en ellas el orden para sugerir imágenes nuevas en la mente del usuario o del visitante. Por ejemplo, si alguien camina sobre la alfombra de caucho granulada, lo primero que recuerda es un campo de juego, pero tan pronto como observa el entorno y las formas de las instalaciones públicas, le viene a la memoria la idea de una rutilante alfombra roja. Ambas sensaciones combinadas crean una nueva experiencia espacial. La polivalencia de tales percepciones y recuerdos surge de la idea principal, que es animar al visitante a apropiarse del lugar de una manera intelectual, –consciente o inconscientemente– al interpretar su rediseño de maneras muy diversas.

Subversion as a constructive mental principle

The concept of this project avoids distinguishing between artistic intervention and urban design. Thus the idea of an urban lounge includes artistic exploration not only in those aspects of urban design and public involvement, but also in the specific conditions of a given place. And using ironic stylistic resources, the concept actually questions itself. As it has already been mentioned, one of the main principles of the concept is to break away from visual habits in use. This manner of subversion should be understood as the artistic axiom that resorts to familiar associations and, at the same time, order is altered in those associations to create new images in the mind of the user or the visitor. For instance, if someone walks on the red granulated rubber carpet, the first thing he or she will remember is a playing field. But as soon as he or she observes the surroundings and the shapes of the facilities, it will remind him or her of a dazzling red carpet. Both sensations combined create a new spatial experience. The all-purpose trait of these perceptions and memories arises from the main idea, which is to encourage visitors to take hold of the place intellectually, consciously or unconsciously, when they interpret its redesign in very different ways.





Lejos de ideologías didácticas o programáticas, el proyecto desea desterrar una única interpretación 'correcta'. La sofisticada señalética y los letreros se integran igualmente en el concepto de subversión, igual que el coche cubierto de caucho granulado, que deja ese espacio sin uso de una manera permanente. En este caso, la redefinición del espacio se acentúa, porque el volumen del coche está pensado para que la gente se siente o se tumben encima. Un objeto que antes era móvil se ha convertido en una pieza inmóvil del mobiliario y su papel predominante en la escena urbana ha sido literalmente barrido debajo de la alfombra. Sin embargo, su silueta reconocible sigue siendo importante, porque el uso de un objeto de lujo provoca siempre ambigüedad. Los autores

Far from didactic or programmatic ideologies, this project looks to uproot that idea of one "correct" interpretation. Sophisticated instant communication and signs are integrated equally into the concept of subversion, just as the car covered in granulated rubber, which leaves that space permanently unused. In this case, the redefinition of space is accentuated because the volume of the car is conceived as a surface on which people will sit or lie. An object that was once mobile becomes an immobile piece of furniture and its predominant role in the urban scene has been literally swept underneath the rug. A recognisable silhouette, however, is still important as the use of a luxury object always creates ambiguity. The authors

